**Развој лексике српског језика**

**Реч** **(лексема)** – утврђени скуп гласова који има своје значење и службу у реченици; **лексика -**  скуп речи једног језика; **Лексикологија** – део науке о језику који проучава речи.

У другој половини 19. и почетком 20. века српски књижевни језик се убрзано развија. Поред писаца, језик обогаћују и интелектуалци различитих струка. На самом почетку 20. века уобличава се тзв. **београдски стил** – нов, урбани облик књижевног језика, са знатно проширеним изражајним могућностима, који није служио само у књижевности, него и у књижевној критици, науци и новинарству. На стварање овог стила, поред рођених Београђана, утицали су и књижевници (Љубомир Ненадовић, Милован Глишић, Лаза Лазаревић). У то време, многи наши интелектуалци су се школовали у Француској, а биле су јаке и политичке везе, па се београдски стил у знатној мери обликовао под утицајем француског језика ( не само у лексици, већ и у структури реченице).

Једина сталност у језику јесте његова променљивост. Под утицајем других језика, мења се и лексика српског језика. Речи се позајмљују из других језика и прилагођавају. Речи које су позајмљене из других језика називају се позајмљенице:

* Позајмљенице из немачког језика називају се **германизми**
* Позајмљенице из енглеског језика су **англицизми**
* Позајмљенице из мађарског језика су **хунгаризми**
* Позајмљенице из латинског језика су **латинизми**
* Позајмљенице из француског језика су **галицизми**
* Позајмљенице из италијанског језика су **италијанизми**
* Позајмљенице из руског језика су **русизми**
* Речи које потичу из грчког и латинског језика су **интернационализми**, јер се налазе готово у свим европским језицима

Речи из страних језика се нису само преузимале, него и **посрбљавале**.

ЗАНИМЉИВОСТ: Понекад се англицизми употребљавају и без праве потребе, када означавају појам за који у нашем језику већ постоји одговарајућа реч. Таквим речима се говорник служи да би деловао модерно, или стручно, образовано. Та неправедна употреба енглеских речи у српском језику ствара језичку мешавину која је иронично названа *англосрпски*.

\*Он је стручњак за *адвертајзинг*. (рекламу)

\*Идемо у *шопинг*. (куповину)

\*То је баш *ин*. (модерно)

\*На концерту се скупило много *фанова*. (обожавалаца)

\*У Београду је одржан *fashion week*. (недеља моде)

\*За успостављање *конекције* (везе) с Интернетом, користе се *интерни* и *екстерни* модеми.

ЗАНИМЉИВОСТ: Не постоји ни једна реч на слово Ф која је српског порекла...

Фудбал, факултет, фабрика, фотографија – ово јесу речи које употребљавамо свакодневно у српском језику, али ниједна од њих није српског порекла! Ако нисте знали, Срби заправо немају ниједну своју реч која почиње на слово Ф. Ево како и зашто.

“Тачно је да у српском језику нема ниједне речи српског порекла која почиње на слово Ф, а разлог томе је што је употреба овог слова преузета из Византије у средњем веку. Касније под утицајем турског, грчког, француског и немачког језика речи које почињу на ово слово постале су учесталије и одомаћиле су се у нашем језику”, каже филолог Иван Клајн.
Ово су неке од речи на слово Ф које свакодневно употребљавамо, а чије порекло ће вас изненедити:
Фабрика – латинска; Фењер – турска; Фрајер – немачка; Флаша – немачка; Факултет – латинска; Фиока – мађарска; Фока – преузета из француског (изворно грчка реч); Феномен – грчка; Фластер – немачка
Фен – немачка; Фолирант – италијанска; Футрола- немачка; Фијакер – преузета из немачког (изворно француска реч); Фићфирић- мађарска; Фуруна – турска; Фрижидер – француска; Фантазија – грчка
Фора – немачка; Фазон – француска; Флаута – немачка; Фотографија – грчка; Фасада – француска
Фитнес – енглеска; Фризура – преузета из немачког (изворно француска реч); Фараон – преузета из грчког (изворно староегипатска реч); Флека – немачка; Флора – латинска; Фрајла – немачка; Фреска – италијанска
Фотеља – француска; Фарба – немачка; Фитиљ – турска; Фашизам – италијанска; Филолог – грчка
Фудбал – енглеска; Фобија – грчка

**СИНОНИМИ**

То су речи које су по значењу идентичне или врло сличне некој другој речи, али се од ње разликују по облику. Употреба синонима зависи од тога шта се говори, или потребе прецизнијег и конкретнијег саопштавања нечега. Приликом употребе синонима врши се селекција података, истичу се нијансе, јер није исто када се каже ветар, вихор, поветарац, олуја, или јести, презалогајити, ждерати.

Синоними могу бити именице, глаголи, придеви, прилози и предлози.

**брз –** хитар, окретан;

**дебео –** пуначак, угојен;

**драг –** мио, умиљат;

**хладна –** ледена, студена;

**ходати –** ићи, корачати;

**коњ –** кљусе, пастув, рага;

**кућа –** дом, огњиште;

**лепа –** слатка, шармантна**;**

**мрак –** помрачина, сутон, тмина;

**ученик** – ђак, школарац;

**весео –** радостан, расположен, раздраган.

**Причати:** говорити, надговарати се, верглати, велити, мљети, разглабати, шапутати, наговарати, надговарати, шушкати, ћућорити, договарати, домунђавати се, придиковати, џангризати, трабуњати, булазнити, рекла – казати, радиомилевити, зунзати, дискутовати, изјавити, исказати, казати, језичити, рећи, брбљати, ораторити, тртљати, шушкати, шаптати, дошаптавати, споречкати се, свађати се, извлачити речи кљештима...

**ХОМОНИМИ**

Хомоними су речи које имају исти гласовни састав, исто се пишу. Хомоними немају исто значење и нису истог порекла, могу се читати исто или другачије и имати различите акценте. Њих строго треба разликовати од полисемије, односно вишезначности једне речи (својство једне речи да има више значења). Реч хомоним је грчког порекла и означава оне који имају исто име (хомо – исто, ним- име). Типични хомоними у српскм језику:

А) речи: коса - алатка која се користи за сечење траве; коса - длаке на људској глави;

град - као насељено место; град - падавина (лед)

Б) реченице: Дуња (властито име) једе дуњу (воће). Вредно је радио ( глагол- делао), па је купио радио (именица- справа на којој се слушају вести и музика).

Речи које се исто пишу, али различито изговарају називају се **ХОМОГРАФИ** ( Волим свој град (родно место)/ Пао је град и уништио усеве (непогода)

**АНТОНИМИ**

Антоними су речи које имају супротно значење, а две речи супротног значења чине антонимски пар. Могу бити глаголи, именице, придеви, прилози и предлози. Антоним је реч грчког порекла и означава „против име“ односно анти што значи против или супротно.

Антоними могу бити;

1) примарни или прави имеђу којих не постји етимолошка веза, јер те речи не потичи из истих корена

На пример: бело – црно, леп – ружан, тишина – бука

2) творбени- речи су истог корена , а настају додавањем различитих префикса и суфикса

На пример: симпатичан – антипатичан; изнети – унети, затворити – отворити

3) бинарни- они који потпуно искључују значење свог пара

На пример: истина- лаж, љубав- мржња, срећа- туга

Додавањем префикса или суфикса на основни облик или корен, приликом градње речи, могу се добити умањена или увећања значења. На пример: кућа – кућица – кућетина.

**Аугментатив**

Назив потиче од латинске речи аугментативум што значи „увећаница“ и представља речи које означавају што веће у односу на „нормалну“ величину. Аугментативи се могу наћи у позитивном и негативном виду. У колико су негативни, тада се изједначавају са **пејоративима**, односно речи којима се казује погрдно значење ( бабетина, носина). Аугментативи се граде наставцима за грађење речи – суфиксима: - ина, - етина, - урина и др.

Примери: соба - собетина, књига – књижурина.

Аугментативи су функционално супротни деминутивима.

**Деминутив**

Деминутив је изведена реч која означава што мање у односу на „нормалну“ величину,а назив речи потиче из латинског језика од речи деминутивум што значи „умањеница“. Такође, као и аугментативи, могу бити позитивног вида и негативног вида. Својим обликом могу бити слични **хипокористицима**- име које се даје из љубави, нежности од мила.

На пример: цвет - цветак, дете - детенце.

**ВИШЕЗНАЧНОСТ (ПОЛИСЕМИЈА)**

„Децо, прецртајте табелу која је на страни 20“.

Прецртајте може да значи: пресликајте, прекопирајте/повући црту преко нечега што је написано или нацртано

У српском језику речи могу бити **једнозначне** (имају само једно значење) или **вишезначне** (имају више од једног значења).

Свака вишезначна реч има основно значење (наводи се у речнику поред речи као њено прво значење), а остала значења најчешће настају од њега.

Речи стичу нова значења МЕТАФОРОМ и МЕТОНИМИЈОМ.

**МЕТАФОРА**, као језички процес, подразумева преношење назива с једног на други појам на основу неке сличности међу њима: по облику, боји, по месту/положају:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ВИШЕЗНАЧНА РЕЧ | УПОТРЕБА РЕЧИ У ОСНОВНОМ ЗНАЧЕЊУ | МЕТАФОРИЧНА УПОТРЕБА РЕЧИ |
| зуб | Зуб у вилици | Зуб на чешљу |
| црн | Црна торба | Црна кожа |
| лице | Лице на глави | Лице јакне |

ЗАНИМЉИВОСТ: Пошто су речи вишезначне, каже се и издао је књигу и издао је пријатеља; дете је пало и пала је температура; зрела воћка и зрео младић.

**МЕТОНИМИЈА** је језички процес у којем се име једног појма преноси на други на основу неке логичке везе међу њима:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ВИШЕЗНАЧНА РЕЧ | УПОТРЕБА РЕЧИ У ОСНОВНОМ ЗНАЧЕЊУ | МЕТОНИМИЈСКА УПОТРЕБА РЕЧИ |
| школа | Школа - установа | Школа – ученици и наставници |
| чаша | Чаша - посуда | Чаша - пиће |
| Андрић | писац | Андрић - дела |
| град | Насељено место | становници |

Објаснити појам **метонимијског значења** на примерима:

Београд је изашао на улице. (Београђани)

Он има кров на главом. (кућу, стан)

Цела школа га воли јер је добар друг. (сви у школи)

**Метонимија** – замена имена; промена значења речи или групе речи која је употребљена уместо неке друге речи с којом је логички повезана.

Пази, ври лонче! (вода у лончету)

Речи по старини

По старини разликују се историзми, архаизми и неологизми.

**Историзми** су речи које су некада биле у употреби у српском књижевном језику. Када је престала употреба предмета које су те речи означавале или су нестале појаве које су те речи именовале, престала је и њихова употреба у савременом књижевном језику: КНЕЖИНА, КМЕТ, АБАЏИЈА, КИРИЏИЈА, СИМИЏИЈА, НАХИЈА, БЛАГОДАРНОСТ, ПОЛК. Ове речи су изгубиле актуелност, али ће се употребити у историјским списима и уметничкој прози (то је учинио Милош Црњански у роману Сеобе) да би се дочарао дух и атмосфера времена.

**Архаизми** (грч. архаисмос = стар) су речи које су се престале употребљавати у савременом књижевном језику јер их замењују савремене речи које означавају исте предмете, појаве или особине. Употреба архаизама дозвољена је само из стилских разлога у уметничкој прози (у језику књижевних ликова) у служби вербалне карактеризације и и дочаравања атмосфере и нарави прошлих времена. Употреба архаизама изван њихове функције у уметничкој прози сматра се језичким пропустом и нарушавањем чистоте књижевног језика;

ВОЈНО – МУЖ; ЉУБА – СУПРУГА; ЗДАЊЕ – ЗГРАДА; ВИСПРЕН – ДУХОВИТ; ЈАКО - САДА

ТЕРЗИЈА – КРОЈАЧ; ШАНАЦ – РОВ; ВОЈНА – РАТ; УБОГ - СИРОМАШАН

**Неологизми** (грч. неос = нов + логос = реч) нове речи (новосковане речи) и нова значења већ постојећих речи. Стварање нових речи природна је појава у сваком језику као последица развитка науке,културе,цивилизације. Међу неологизмима има оних који су допуштени јер их писана пракса и наука о језику усвајају те постају саставни део језичког блага. Развитак друштва, науке, технике, уметности и људске мисли уопште неминовно уводи у језик нове речи, изразе и реченичне конструкције које одговарају духу српског језика: ПАРОБРОД, ПРИРУЧНИК, ВАЗДУХОПЛОВ. У недопуштене неологизме убрајају се оне речи које нису у духу нашега језика: ПЕРОРЕЗ ДЕЛОКРУГ, ЧИСТОПИС, МЕРОДАВАН, ПОЛИТКОМ. Овакве речи сматрају се погрешкама према чистоти књижевног језика. Недопуштених неологизама и реченичних конструкција има у савременој поезији и прози као што има и непоштовања морфолошких, синтаксичких и правописних норми.

**Дијалектизми** су речи које се употребљавају у народном говору једног подручја, који се одликује неким језичким особеностима различитим од књижевног језика и од народног говора неког другог подручја исте језичке заједнице: ЛЕБ, КРМАК, ЗАЈАЦ, ЛОЈЗЕ, СИКИРА, КУРУЗ, МУРУЗ, ДОШЈА, ШАМИЈА. У дијалекатским говорима има много различитих речи за исти предмет. Тако, на пример, за женску мараму употребљавају се називи МАРАМА, ПОВЕЗАЧА, УБРАДАЧА, ШАМИЈА, ЈАГЛУК, ВЕЗОГЛАВКА.

**Жаргон** је језик неке друштвене групе, средине, професије: ђаци, војници, занатлије, затвореници, криминалци, уличари имају свој специфични језик за међусобно споразумевање. Зато овај језик "осцилира од језика струке до језика улице" (Драгослав Андрић). Жаргон је подложан променама: свака генерација обликује нове речи а старима даје нову нијансу значења. Веома је популаран у говору младих, неке речи улазе у свакодневни говор. Жаргонска лексика је груба и вулгарна али има у њој сликовитости и богате метафорике. За жаргон се користе и термини арго, сленг, шатровачки говор, фрајерски језик.

*Матори, матора, кева, сингерица (девојка), змија (зла жена), приколица (жена), амфер, матиш, њупа, маца, мачка, мандов, даса, баџа, балван, диша, кец, лова, здимити, зглајзати, кока (жена), аламуња, југа, јогос, профа, факс, сом*

**Вулгаризми** или опсцена лексика или табу речи јесу називи за речи које се не могу употребити у јавној комуникацији (усменој или писаној) јер се сматрају непристојним. Тих речи нема у речницима књижевног језика јер се означавају као безобразне, срамотне, скаредне, ласцивне. Има их у сочним псовкама и масним вицевима. Понекад се појаве у уметничкој прози, чешће на филму. У књижевним делима еротског жанра има вулгаризама. У вулгаризме се убрајају и ружме, погрдне, увредљиве речи типа СТАРКА (стара жена), ЛАЖЕ, ЛУДНИЦА (психијатријска болница), ПИЈАНАЦ, ИСПИЧУТУРА, БИТАНГА, ЛОПОВ. Употреба вулгаризама избегава се помоћу **еуфемизама** којима се на пристојан и прихватљив начин могу изразити и најнепристојнији садржаји. То је фигура речи, подврста метонимије, која се заснива на замени речи: када се место праве речи која именује нешто ружно, оштро или непријатно, употреби блажа реч. Користи се као замена за речи које су прећутним договором забрањене за колоквијалну употребу. Језик, како говорни тако и песнички, богат је еуфемизмима: обилази истину (=лаже), добро се накитио (=напио се), мокра браћа (=пијанице), склопио очи (=умро), ноћна птица (=проститутка - и ова реч објашњење јесте еуфемизам!), жута Гошћа (=туберкулоза), човек у Годинама (=старац), веселник (=јадник, несрећник)

Остале речи

Посебну лексичку групу чине калкови, колокације, клишеи и помодни изрази.

**Калкови** (франц. цалгуе = прецртана слика), преведенице, дословно преведене речи из страног језика: речи грађене од форманата српског језика али по граматичком моделу језика из кога потичу па тако чувају структуру изворног израза: РУКОПИС (лат. манускриптум), ПРАВОПИС (грч. ортографија), ЖИВОТОПИС (грч. биографија), НОЋНИ КЛУБ (енг. Night club), НАТЧОВЕК (енг. Super man). Овде спадају и новије речи типа ВЕЛЕГРАД, БЕСТСЕЛЕР, МАРКЕТИНГ, ШТРАЈКБРЕХЕР. Због изразите фонетско-графемске адаптације ове речи се понашају као домаће речи (у именичким и глаголским променама). Преведенице су нужност проистекла из научног и техничког развоја и опште повезаности у свету. Да поновимо: стране речи су нужност, језички пуризам (чистунство) је бесмислен. Добру домаћу реч трба неговати, али не треба пошто-пото стварати нове речи.Стране речи су саставни део сваког језика па и српског, али стране речи не треба користити да би се доказивала ученост - то је празно разметање.

Колокација (енг. цоллоцтион = положај, смештање, одређивање места), лексичко-фразеолошки условљена веза речи у говору. На пример, придев ПОВОЉАН колоцира са речима "прилика" (ПОВОЉНА ПРИЛИКА), "услов" (ПОВОЉАН УСЛОВ), "слово" колоцира са именицом АЗБУКА. Током времена устаљују се и постају уобичајене неке лексичке везе: ВЕДРО НЕБО, СРДАЧАН ПОЗДРАВ, ХЕМИЈСКА ОЛОВКА. Сталном употребом (понављањем) и чвршћим везивањем елемената колокација прераста у клише: МАЛИ ЕКРАН, РАДНИ НАРОД, ЕКЛАТАНТАН ПРИМЕР, КАРДИНАЛНА ГРЕШКА.

**Клишеи** и клишетирани изрази често се употребљавају у говорном језику: ВОДИТИ РАЗГОВОР место РАЗГОВАРАТИ, МОРАМ ДА КАЖЕМ, ПО МЕНИ, ПО МОМ МИШЉЕЊУ. Клишеи су чести у административном стилу: ПОКРЕНУТИ ПОСТУПАК, НА ОС- НОВУ ЧЛАНА, ГОРЕПОМЕНУТИ, КАКО ЈЕ НАВЕДЕНО У ДИСПОЗИТИВУ.

Све више се јављају и помодни изрази који делују рогобатно: ЛИЧНИ ДОХОДАК уместо ПЛАТА, РАДНА ОРГАНИЗАЦИЈА уместо ПРЕДУЗЕЋЕ, ОБРАЗОВНИ ПРОФИЛ уместо ЗАНИМАЊЕ, ОБРАЗОВНО-ВАСПИТНА УСТАНОВА уместо ШКОЛА, НАСТАВНИК РАЗРЕДНЕ НАСТАВЕ место УЧИТЕЉ.

КЛИШЕ (франц. цлицхе) - фотографски снимак на стаклу или металној плочи, стереотипна плоча, калуп са ликом /за умножавање/).

**Термини** су стручни изрази који се употребљавају у појединим струкама, наукама, уметностима за тачно и прецизно означавање предмета, радњи, поступака, појава, процеса, релација и појмова:

књижевност: СИЖЕ, МОТИВ, ФАБУЛА, ПРИЧА; граматика: ФОНЕМА, ПАДЕЖ, ГЛАГОЛ, ПАРАДИГМА; хемија: МОЛЕКУЛ, БАЗА, КИСЕЛИНА, ЕЛЕКТРОЛИТ; физика: АТОМ, ВЕКТОРИ, МЕХАНИКА, ДИНАМИКА; медицина: ЋЕЛИЈА, ПРОЦЕС, ХИПЕРТЕНЗИЈА, ТЕРАПИЈА; информатика: КОМПЈУТЕР, ПРОГРАМ, ФАЈЛ, СОФТВЕР; право: ПОДНЕСАК, АДВОКАТ, ТУЖБА, ПРОЦЕС.

Скуп свих термина једне струке или науке назива се **терминологија**: граматичка терминологија, медицинска терминологија, правна терминологија. Терминологија је и грана лексикологије, која проучава проблематику стручних израза (термина)..

Терминологија било које области науке или струке садржи српске називе и интернационализме. Ови други засновани су на класичним језицима (грчком и латинском) и другим светским језицима а највише на енглеском језику. Суштинска карактеристика термина је једнозначност, али има доста примера да исти термин има различито значење у различитим наукама или струкама. Из наведених примера термина различитих наука види се да се иста реч појављује као термин у разним наукама. И сама реч ТЕРМИН (лат.терминус) има више значења.

**Фразеологизми** (грч. пхрасис = израз, говорење, говорни обрт+ логос = учење, наука), устаљени скупови од две или више речи са посебним и јединственим значењем: ИСПОД ЖИТА (скривено), МАЧЈИ КАШАЉ (безначајно), ЛУДА КУЋА (хаос), ОМАСТИТИ БРК (добити, окористити се).

За фразеологизме користе се и следећи називи: "устаљени изрази', "фраземи", "устаљени обрти", "изрази", "идиоми", "идиоматски изрази".

Фразеологизам одликују три особине: устаљеност (окамењеност) - исти распоред делова фразеолошке јединице; сложеност - састављен је од најмање две речи; јединственост значења.

Фразеологизме је створила говорна пракса језичке заједнице, ослоњена на вековно искуство и богату филозофију живота. Засновани су на пренесеном (метафоричком) значењу. Зато представљају неизмерно мисаоно и стилско богатство.

Фразеологизми имају различиту структуру:

- предлошко-падежна конструкција: ИСПОД ЖИТА, ДО ГОЛЕ КОЖЕ, НА ЈЕДАН КАЛУП;

- синтагме: ЗАБРАЊЕНО ВОЋЕ, У СИЈАНА ГЛАВА, ОДРЕШЕНЕ РУКЕ, АЛАЈБЕГОВА СЛАМА, ЗЛАТНА ЈАБУКА, ГРЛОМ У ЈАГОДЕ (неспремност), ОБРАТИ БОСТАН (страдати), ХВАТАТИ МАГЛУ (бежати).

- реченице: Кад на врби роди грожђе. (Никад.) Где је бог рекао лаку ноћ. (Далеко, забачено, у недођији.) Заиграће мечка и пред твојим вратима. (Снаћи ће га невоља.) Он мути воду. (Ствара проблеме, завађа.) Расте као из воде. (Брзо напредује.) Ушла му вода у уши. (Постао непослушан.) Стати на своје ноге. (Осамосталити се.)

Значење фразеологизма садржано је:

- у свим речима израза (глобални гразеологизми): Носити главу у торби. (Бити у смртној опасности.) Сатерати у мишју рупу. (Савладати, прикљештити.)

- у једној речи или синтагми (компонентни фразеологизми): Има он то у малом прсту. (Зна све.) Нашла врећа закрпу. (Исти су, једнаки су по особинама.)

Типологија фразеологизама врши се по изражајности и по стилској примени (у функционалним стиловима).

Међустилски фразеологизми: МРТВА ТИШИНА, ИГРАТИ УЛОГУ, ДИЋИ РУКЕ, ИГРАТИ СЕ ВАТРОМ.

Разговорни: ВРБОВ КЛИН (несигуран, непоуздан),ЋОРАВ ПОСАО (узалудан), БОГ И БАТИНА (свемоћан), МЛАТИТИ ПРАЗНУ СЛАМУ, НАМЕСТИТИ РЕБРА, ЛУПАТИ ГЛАВУ О ЗИД.

Професионални: УКЊИЖИТИ БОДОВЕ, ПОДИЋИ ЗАВЕСУ, БИТИ ПРВА ВИОЛИНА, ДОПУНСКА НАСТАВА, СЛОБОДНЕ АКТИВ- НОСТИ.

Административно-правни: ДНЕВНИ РЕД, СВОЈЕРУЧНИ ПОТПИС, У ДИСПОЗИТИВУ РЕШЕЊА, СТАВИТИ АД АКТА.

Стручни: СТРМНА ЖИТА, БЕЛА ЖИТА (Исто значење: пшеница, јечам, раж, овас.)

Научни: ЗАЈЕДНИЧКИ ИМЕНИТЕЉ, ВИШАК ВРЕДНОСТИ, ЦАРСКИ РЕЗ, КВАДРАТНИ КОРЕН, НАЦРТНА ГЕОМЕТРИЈА.

Књижевни: КАМЕН СМУТЊЕ, ОБЕЋАНА ЗЕМЉА, ГОРДИЈЕВ ЧВОР, ДЕМОКЛОВ МАЧ, ОКРЕНУТИ ДРУГИ ЛИСТ.

**Фразеологија** је део науке о језику,који проучава фразеолошке изразе и утврђује њихово значење и стилску функционалност. Фразеологија означава и скуп фразеологизама једнога језика.